Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem kobieta ta urodziła syna i nadała mu imię Samson.\* Chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem żona Manoacha urodziła syna. Nadała mu imię Samson. Chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta urodziła więc syna i nadała mu imię Samson. I dziecko rosło, a JAHWE mu błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porodziła tedy ona niewiasta syna, i nazwała imię jego Samson; i rosło dziecię, a błogosławił mu Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porodziła tedy syna i nazwała imię jego Samson. I urosło dziecię, i błogosławił mu JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Urodziła więc owa kobieta syna i nazwała go imieniem Samson. Chłopiec rósł, a Pan mu błogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I porodziła ta kobieta syna, i nazwała jego imię Samson; a chłopiec rósł i Pan mu błogosławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ta kobieta urodziła syna i nadała mu imię Samson. Chłopiec rósł, a JAHWE mu błogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta urodziła syna i nazwała go imieniem Samson. Chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta urodziła syna i nadała mu imię Samson. Chłopię rosło i Jahwe mu błogosławił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не те, що дав в насліддя тобі твій бог Хамос, це унаслідиш? І все, що дав в насліддя Господь Бог наш від лиця нашого, це унаслідимо ми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak owa niewiasta urodziła syna oraz nazwała jego imię Szymszon. I chłopiec podrastał, a WIEKUISTY mu błogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później ta kobieta urodziła syna i nadała mu imię Samson; a chłopiec rósł i JAHWE mu błogosławił. |

1. 1) Samson, ׁשִמְׁשֹון (szimszon), czyli: (1) słoneczko, od: ׁשֶמֶׁש ; (2) tęgi (w sensie tężyzny fizycznej), od: ׁשָמֵן , <x>70 12:24</x>L. Działał na początku XI w. p. Chr., ok. 50 lat przed wstąpieniem Saula na tron. Postać heroiczna i tragiczna: nazyrejczyk, który naruszył niemal wszystkie przykazania, nawet dotyczące nazyreatu, czasem odwołujący się do Boga (<x>70 15:18</x>;<x>70 16:28</x>, 30). [↑](#footnote-ref-2)